

# БЪЛГАРСКОТО ЕВРОПЕЙСКО КИНО

## THE BULGARIAN EUROPEAN CINEMA

По случай **9 май – Денят на Европа**, по идея на Представителството на Европейската комисия в България и бюро на програма МЕДИА в България, в пет поредни дни в залите на Информационния център на Европейския съюз ще бъдат показани пет български документални филма, получили подкрепата на програма МЕДИА на ЕС. Всички те се радват на признанието на жури и публика на много от най-престижните фестивали на Стария континент и по света, както и на успехи по телевизионните и кино екрани в България и чужбина.

On the occasion of May 9 – Europe Day, the Representation of the European Commission in Bulgaria and MEDIA desk Bulgaria had the idea to show five Bulgarian documentaries supported by the MEDIA program of the EU. All of them already got the recognition of juries and audiences at some of the most prestigious festivals in the world, and enjoyed big success on TV and at cinemas.



### ПРОГРАМА PROGRAMME

**10–14 май 2010**

**Информационен център на  
Европейския съюз в България,  
ул. Московска 9, София**

**Понеделник, 10 май 2010**

16.00 часа – ЧИЯ Е ТАЗИ ПЕСЕН

**Вторник, 11 май 2010**

16.00 часа – РАЗВОД ПО АЛБАНСКИ

**Сряда, 12 май 2010**

16.00 часа – ПРОБЛЕМЪТ С КОМАРИТЕ  
И ДРУГИ ИСТОРИИ

**Четвъртък, 13 май 2010**

16.00 часа - КОРИДОР № 8

**Петък, 14 май 2010**

11.00 часа – СРЕЩА ПРИ  
АЙФЕЛОВАТА КУЛА

**May 10–14, 2010**

**Information Centre of the  
European Union in Bulgaria  
9, Moskovska Str., Sofia**

**Monday, May 10, 2010**

4.00 pm – WHOSE IS THAT SONG

**Tuesday, May 11, 2010**

4.00 pm – DIVORCE ALBANIAN STYLE

**Wednesday, May 12, 2010**

4.00 pm – THE MOSQUITO PROBLEM AND  
OTHER STORIES

**Thursday, May 13, 2010**

4.00 pm – Corridor № 8

**Friday, May 14, 2010**

11.00 am – SEE YOU AT THE EIFFEL TOWER

понеделник, 10 май 2010, 16:00 ч.

## ЧИЯ Е ТАЗИ ПЕСЕН

България, 2003, 70 мин,  
документален, Бетакам SP

Сценарий: Адела Пеева;  
Режисьор: Адела Пеева;  
Оператор: Жоро Неделков;  
Продукция: Адела медия –  
Адела Пеева с подкрепата  
на НФЦ и програма МЕДИА

“Вечерях в малък ресторант в Истанбул с приятели от различни Балкански страни – грък, македонец, сърбин и аз, българка. Там чух и песента, чиято история разказвам във филма. Щом зазвуча песента всеки от нас започна да твърди, че песента идва от собствената му страна. Започнахме ожесточен спор – чия е тази песен. Исках да разбера защо всички твърдяха, че песента е тяхна...” (Адела Пеева)



Monday, May 10, 2010, 4:00 pm

## WHOSE IS THIS SONG

Bulgaria, 2003, 70 min,  
documentary, Betacam SP

Script: Adela Peeva;  
Director: Adela Peeva;  
Cinematography: Joro  
Nedelkov; Production: ADELA  
MEDIA – Adela Peeva with the  
support of EA National film  
center and MEDIA program

“In a small nice restaurant in Istanbul I was having dinner with friends from various Balkan countries – a Greek, a Macedonian, a Turk, a Serb and me, Bulgarian. There I heard the song whose story is told in the film. As soon as we heard the song everyone started claiming that the song came from their own country. Then we started a fierce fight – whose is this song? I wanted to find out why the others also claimed the song was theirs...” (Adela Peeva)

сряда, 12 май 2010, 16.00 часа

## ПРОБЛЕМЪТ С КОМАРИТЕ И ДРУГИ ИСТОРИИ

България/Германия/САЩ, 2007, 100 мин, докумен-  
тален, Бетакам SP

Сценарий: Лилия  
Топузова, Андрей  
Паунов; Режисьор:  
Андрей Паунов;  
Оператори: Борис  
Мисирков, Георги  
Богданов; Продукция:  
АГИТПРОП – Мартичка  
Божилова; с подкрепа-  
та на НФЦ и програма  
МЕДИА и в асоциация  
със Sundance Channel,  
Channel 4, HOS Holland u YLE Teema



Един малък град и неговите жители са изправени пред необичайно пътешествие. Огромни полуръждясали кранове, чуждестранни инвеститори, танци на мажоретки и логото на бъдещата атомна електроцентрала върху сгради и чинии са в очакване на светлото ядрено бъдеще. Единствено комарите край Дунав притесняват гражданите. А един остров пази тайни за минало, което никой не иска да си спомня. И хвърля сянка върху града, също както и облаците от комари, спускащи се над жителите му. Приказка за един град и неговите хора, за мрачно минало и атомни мечти и за жужащите комари, прелитащи над времето.

Wednesday, May 12, 2010, 4.00 pm

## THE MOSQUITO PROBLEM AND OTHER STORIES

Bulgaria/USA/Germany, 2007,  
100 min, documentary, Betacam SP

Script: Lilia Topuzova, Andrey  
Paunov; Director: Andrey Paunov;  
Cinematography: Boris Misirkov,  
Georgi Bogdanov; Production:  
AGITPROP - Martichka Bozhilova  
with the support of Bulgarian  
National Film Center and MEDIA  
program and in association with the  
Sundance Channel, Channel 4, HOS  
Holland and YLE Teema

A small town and its hopeful citizens are about to embark on a bright new journey. Massive rusty cranes, foreign investors and the joyful chants of cheerleaders carry the dream of a great nuclear future. Disturbed only by gigantic stinging mosquitoes, the townsfolk celebrate the atomic hurray by engraving the nuclear power plant logo on buildings and soup bowls. Amidst the apparent atomic prosperity, lies a past that no one wants to remember. An island holding terrifying secrets. Stories of shocking and horrible crimes loom on the city just like the dark clouds of mosquitoes descending on its citizens. A world instantly transformed by ideologies, regimes and dreams of economic prosperity. Tales of characters, whose paths intersect in a sinister past, nuclear future and the stinging mosquitoes flying through time, sealing their lives together.

вторник, 11 май 2010, 16:00 часа

## РАЗВОД ПО АЛБАНСКИ

България, 2003, 70 мин,  
България, 2007, 66 мин, докумен-  
тален, Бетакам SP

Сценарий: Адела Пеева;  
Режисьор: Адела Пеева;  
Оператор: Жоро Неделков;  
Продукция: Адела Медия – Адела  
Пеева с подкрепата на НФЦ и про-  
грама МЕДИА

Когато през 1961 г. Албания прекъсва дипломатическите си отношения със Съветския съюз, албанците, женени за чужденки, са принудени да се разделят с жените си и да ги прогонят от домовете си. Официалната причина – заплахата от шпионаж. Така в Албания се поставя началото на насилствено масово изселване на жени и деца. Тези, които отказват да се подчинят, прекарват години по затвори. Семейства остават разделени за повече от 3 десетилетия. Днес тези семейства се опитват да се съберат отново заедно. Ще успеят ли? Филмът разказва за три от тези семейства и за служителите на режима и агентите от тайните служби, причинили техните страдания.



Bulgaria, 2003, 70 min,  
documentary, Betacam SP

Script: Adela Peeva;  
Director: Adela Peeva;  
Cinematography: Joro  
Nedelkov; Production:  
ADELA MEDIA – Adela  
Peeva with the support  
of EA National film center  
and MEDIA program

When in 1961 Albania broke off its relations with the Soviet Union, Albanian men married to foreign women were forced to separate from their wives and send them away. The official reason: fear of espionage. Thus a coercive mass expulsion of women and children started in Albania. Those, who did not obey, spent years in prisons. Families were torn apart for more than 30 years. Today these families are trying to reunite. Will they succeed? The film tells the stories of three of these couples, and of those apparatchiki and officers of the secret police who brought about their destruction.

четвъртък, 13 май 2010, 16.00 часа

## КОРИДОР № 8

2008, 74 мин, документален, Бетакам SP  
Сценарий: Борис Десподов; Режисьор: Борис  
Десподов; Оператори: Борис Мисирков, Георги  
Богданов; Продукция: АГИТПРОП – Мартичка  
Божилова с подкрепата на НФЦ и програма  
МЕДИА и в асоциация с YLE  
(Финландия), TSR (Швейцария),  
RTSH (Албания), ETV (Естония)

„Коридор №8“ разказва за всекидневието на хората, които живеят по протежението на несъществуващ път на Балканите. Пътят преминава през България, Македония и Албания и съвпада с голям инфраструктурен проект, финансиран от ЕС, целящ да свърже Черно и Адриатическо море, който вече десет години е в начален стадий на развитие.

**Награди:** Световна премиера:  
Берлинале 2008 – Международен форум на новото кино, Награда на независимото Екуменическо жури; Наградата на HBO за изгряващ талант в документалното кино – HOTDOCS 2008, Торонто; МКФФ „Златен витез“ 2009 – Голямата награда „Златен витез“ за най-добър пълнометражен документален филм; Голямата награда за най-добър авторски документален филм – Международна награда URTI за авторско документално кино, Телевизионен фестивал Монте Карло 2009...



Thursday, May 13, 2010, 4.00 pm

## CORRIDOR No 8

2007, 74 min, documentary, Betacam SP

Script: Boris Despodov;  
Director: Boris Despodov;  
Cinematography: Boris Misirkov & Georgi  
Bogdanov;

Production:  
AGITPROP  
- Martichka  
Bozhilova; with  
the support  
of Bulgarian  
National  
Film Center  
and MEDIA  
program and  
in association  
with the YLE  
(Finland), TSR  
(Switzerland),  
RTSH (Albania), ETV (Estonia)

Corridor No 8 is a mosaic film combining fragments of the everyday lives of the characters, who live along a non-existent Balkan road, crossing three countries: Bulgaria, Macedonia and Albania. Corridor No 8 is a huge EU infrastructural project meant to link the Black and the Adriatic Seas along this road, which has been at an early stage of development for a decade now.



Friday, May 14, 2010, 11.00 am  
**SEE YOU AT THE EIFFEL TOWER**

петък, 14 май 2010, 11.00 часа  
**СРЕЩА ПРИ АЙФЕЛОВАТА КУЛА**

България/Полша, 2008,  
96 мин, документален, Бетакам SP  
Сценарий: Валентин Вълчев;  
Режисьор: Валентин Вълчев;  
Оператори: Борис Мисирков,  
Георги Богданов; Музика: Иво  
Паунов; Продукция: АГИТПРОП –  
Мартичка Божилова с подкрепата  
на НФЦ и програма МЕДИА и в  
асоциация с YLE Teema Ateljee

Европа след Втората световна война. Световноизвестният кинодокументалист Йорис Ивенс и сценаристката Марион Мишел пътуват из следвоенна Източна Европа, за да направят филм за хората, новия живот и надеждата. Шейсет години по-късно режисьорът Валентин Вълчев предприема свое пътуване из посткомунистическа Европа по стъпките на техния филм, за да се срещне с Марион Мишел и да ѝ покаже отново местата, където е снимала.



Bulgaria/Poland, 2008, 96 min,  
documentary, Betacam SP  
Script: Valentin Valchev;  
Director: Valentin Valchev;  
Cinematography: Boris  
Misirkov, Georgi Bogdanov;  
Music: Ivo Paunov;  
Production: AGITPROP -  
Martichka BOZHILOVA with the  
support of Bulgarian National  
Film Center and MEDIA  
program and in association  
with YLE Teema Ateljee

Post-World War II Europe. The filmmakers Joris Ivens and Marion Michelle travel through Eastern Europe making a film about people, new life and hope. Presently, Bulgarian filmmaker Valentin Valchev and his crew set out on a journey through post-Communist Eastern Europe following the steps of that old and forgotten documentary. Valentin meets with Marion...

## Представителство на Европейската комисия в България

Всяка държава членка на Европейския съюз е домакин на Представителство на Европейската комисия.

Представителството в България има няколко основни функции:

- **да чува гражданите** и така да съдейства Европейската комисия да разбере по-добре общественото възприемане в България на Европа и Европейския съюз,
- **да подобрява общото знание** за Европейския съюз и за предимствата от членството в него сред българските граждани,
- **да окуражава българските граждани да допринесат за обществените дебати** в Европа и да стимулират тяхното активно гражданско участие.

## Програма МЕДИА

Програма МЕДИА е програма на Европейския съюз, която има за цел да подобри конкурентоспособността на европейската аудиовизуална индустрия. Програмата, която функционира от януари 1991 година, е преминала през четири генерации: МЕДИА I (1991-1995), МЕДИА II (1996-2000), МЕДИА Плюс (2001-2006) и МЕДИА 2007 (2007-2013). Програма МЕДИА 2007 разполага с бюджет от 755 милиона евро (за периода 2007-2013 година) и предоставя подкрепа както преди, така и след осъществяване на филмовите продукции. Програмата осигурява допълващо финансиране за инициативи, свързани с обучение на професионалисти от аудиовизуалната индустрия, развитие на продуцентски проекти (игрални, телевизионни и документални филми, анимация и нови медии), разпространение и промоция на европейски аудиовизуални творби.



## Representation of the European Commission

Each European Union member-state hosts a Representation of the European Commission

The Representation in Bulgaria has several tasks:

- **listening to the citizens** in order to help the Commission better understand public perception in Bulgaria about Europe and the European Union,
- **improving the general knowledge** about the European Union and the benefits of EU membership among Bulgarian citizens,
- **encouraging Bulgarian citizens to contribute** to the ongoing public debates in Europe and stimulate their **active civil participation**.

## MEDIA Program

Over the past 16 years, MEDIA, the EU's support program for the European audiovisual industry, has supported the development and distribution of thousands of films as well as training activities, festivals and promotion projects throughout the continent. From 2001-2006, more than half a billion euros were injected into 8.000 projects from over 30 countries. The new MEDIA 2007 program (2007-2013) is the fourth multi-annual program since 1991 and has a budget of € 755 million. Independent production and distribution companies can apply for development or distribution funding in the form of grants and interest free loans. Financial assistance is available for training providers and organisers of markets and festivals. Individuals may also benefit from subsidised places on training courses and international markets. Practitioners in the audiovisual industry such as producers of film, television, animation, new media companies, distribution and sales companies and also 'enabling' organisations such as training bodies or film schools, promotional events or festival organisers.